

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Bonifamuj
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из
груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Или, быть может, путь
избрал я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Владимир
Чернов*

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись
ты прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно
и строго,
Но mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.
 Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́левич Тornado) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.